Datum: 30.8.2016

POVABILO IN DOKUMENTACIJA

ZA ODDAJO JAVNEGA NAROČILA MALE VREDNOSTI

Predmet javnega naročila:

PREVAJANJE IN LEKTORIRANJE

Interna številka javnega naročila:

JN-S/SE-01/16

Vsebina:

- Povabilo k predložitvi ponudbe
- Navodila za izdelavo ponudbe
- Priloge: - obrazci ponudbe
  - vzorec pogodbe (2x)

POVABILO K ODDAJI PONUDBE

Slovenski državni holding, d.d. (v nadaljevanju SDH, d.d., oziroma naročnik), Mala ulica 5, 1000 Ljubljana, vabi v skladu z določili Zakona o javnem naročanju (v nadaljevanju: ZJN-3, Ur.l. RS, št. 91/2015) vse zainteresirane ponudnike k predložitvi ponudb za storitve prevajanja, lektoriranja in tolmačenja.

Na Portalu javnih naročil je objavljeno obvestilo o naročilu po postopku oddaje naročila male vrednosti v skladu s 47.čl. Zakona o javnem naročanju (ZJN-3). Naročnik bo na podlagi v nadaljevanju navedenih pogojev in meril izbral dva ponudnika, s katerima bo sklenil pogodbo.

Pisne ponudbe morajo prispeti najkasneje do dne 16.9.2016 do 10. ure na naslov: Slovenski državni holding, d.d., Mala ulica 5, 1000 Ljubljana. Ponudbe se lahko oddajo osebno v vložišču naročnika vsak delovni dan med 8. in 14. uro oziroma se pošljejo s priporočeno pošiljko.

Prejete ponudbe bodo veljavne, če bodo prispele na naslov do navedenega roka pod pogojem, da so oddane v zaprti ovojnici z oznako **»NE ODPIRAJ – ZA JAVNO NAROČILO – PREVAJANJE IN LEKTORIRANJE«**. Na hrbtni strani ovojnice mora biti označen naziv in naslov pošiljatelja.

Ponudba, ki je sicer oddana na pošto priporočeno pred rokom za predložitev ponudb, a **prispe k naročniku po poteku roka navedenega zgoraj, se šteje kot nepravočasna**. Nepravočasno predloženo ponudbo bo komisija izločila iz postopka javnega odpiranja ponudb in jih neodprto vrnila pošiljatelju z navedbo »prepozno«.

Ponudbe ni mogoče oddati v elektronski obliki oziroma po elektronski pošti.

Če ponudnik ne bo opremil ponudbe, kot je določeno, naročnik ne nosi odgovornosti za založitev ali predčasno odprtje ponudbe. Ponudbe morajo biti v celoti pripravljene v skladu z dokumentacijo ter izpolnjevati vse zahteve glede tehničnih lastnosti in pogojev za udeležbo. Ponudbe pripravijo ponudniki na svoje stroške.

Javno odpiranje ponudb bo dne 16.9.2016 ob 11. uri.

Kraj javnega odpiranja ponudb: Slovenski državni holding, d.d., Mala ulica 5, 1000 Ljubljana, sejna soba v 5. nadstropju. Prisotni predstavniki ponudnikov morajo pred začetkom javnega odpiranja ponudb strokovni komisiji izročiti pisna pooblastila za sodelovanje na javnem odpiranju.

Vljudno vas vabimo, da oddate svoje ponudbe.

S spoštovanjem,

mag. Anja Strojin Štampar
članica uprave

Lidia Glavina
predsednica uprave

1. PODATKI O NAROČNIKU

Slovenski državni holding, d.d.

Mala ulica 5

1000 Ljubljana

Matična številka: 5727847

ID za DDV: SI46130373

Kontaktna oseba:

Danijela Balantič

e-pošta: danijela.balantic@sdh.si

2. PREDMET JAVNEGA NAROČILA

Predmet javnega naročila je opravljanje storitev prevajanja, lektoriranja in tolmačenja, ki obsega dva sklopa.

SKLOP 1 zajema naslednje storitve:

- prevodi pravnih besedil iz ANG v SLO,
- prevodi pravnih besedil iz SLO v ANG,
- prevodi zelo zahtevnega pravnega besedila iz ANG v SLO,
- prevodi zelo zahtevnega pravnega besedila iz SLO v ANG,
- lektura zahtevnega pravnega besedila v ANG in SLO
- prevodi pravnega besedila s sodno overitvijo iz SLO v ANG,
- prevodi pravnega besedila s sodno overitvijo iz ANG v SLO,
- konferenčno tolmačenje ANG v SLO in SLO v ANG (konsekutivno, simultano, šepetalno),
- ustno sodno tolmačenje ANG v SLO in SLO v ANG (udeležba v sodnih postopkih in postopkih pred notarji ipd.),
- sodna overitev prevoda pravnega besedila,

- strokovna redakcija besedil iz ANG v SLO in iz SLO v ANG (zajema primerjavo in pregled dveh zahtevnih besedil z ustreznimi spremembami in dopolnitvami).

Besedila, ki jih naročnik oddaja v prevajanje izbranemu ponudniku za SKLOP 1 so na primer:

- oglasi javnega zbiranja ponudb
- sklici skupščin in nasprotni predlogi
- pogodbe
- razpisi za delovna mesta.

SKLOP 2 zajema naslednje storitve:

- prevodi ANG v SLO,
- prevodi SLO v ANG,
- prevodi zelo zahtevnega besedila ANG v SLO,
- prevodi zelo zahtevnega besedila SLO v ANG,
- lektura zahtevnega besedila v ANG in SLO
- konferenčno tolmačenje ANG v SLO in SLO v ANG (konsekutivno, simultano, šepetalno),
- strokovna redakcija besedil ANG v SLO in SLO v ANG (zajema primerjavo in pregled dveh zahtevnih besedil z ustreznimi spremembami in dopolnitvami).

Besedila, ki jih naročnik oddaja v prevajanje izbranemu ponudniku za SKLOP 2 so na primer:

- izjave za javnost
- letno poročilo
- besedila na spletni strani.

ANG pomeni angleški jezik.

SLO pomeni slovenski jezik.

Pisno prevajanje pomeni prevod besedila iz izhodiščnega v ciljni jezik, dodaten pregled prevoda glede na izvirnik, jezikovni pregled oziroma jezikovno obdelavo prevoda (odprava pravopisnih, skladenjskih in oblikoslovnih napak), redakcijo prevedenega besedila (skrb za

ustreznejšo jezikovno in stilno obliko ter terminološko enotnost in doslednost) in izročitev prevoda v obliki tipkanega besedila na papirju ali v elektronski obliki (skladno z dogovorom z naročnikom).

Tolmačenje (konferenčno oziroma ustno sodno) pomeni konsekutivno prevajanje oziroma ustno tolmačenje, pri katerem je prevajalec fizično prisoten na kraju dogajanja (npr. sestankih, obravnavah, narokih) ter je v neposrednem vidnem in slišnem kontaktu z osebami, katerim sproti prevaja oziroma tolmači povedano.

Standardna prevajalska stran v izhodiščnem jeziku pomeni 1500 računalniških znakov brez presledkov. Podlaga za izračun je besedilo v izvirnem jeziku. Isti standard velja tudi za lektoriranje.

Zelo zahtevno besedilo je tisto strokovno besedilo, kjer gre za terminološko zahtevnost ali težko razumljivost izvirnika (kot npr. prodajne in ostale pogodbe, memorandumi, ipd.).

Lektoriranje pomeni jezikovni pregled besedila v slovenskem oziroma tujem jeziku (odprava pravopisnih in slovničnih napak), redakcijo besedila (skrb za ustrezno jezikovno in slogovno obliko ter terminološko enotnost in doslednost).

Standardna lektorirana stran v izhodiščnem jeziku pomenu 1500 računalniških znakov brez presledkov.

Sodna overitev prevoda pomeni prevod besedila, ki ga opravi zapriseženi sodni tolmač, imenovan z odločbo Ministrstva za pravosodje RS, in sodno overitev prevoda, s katero zapriseženi tolmač z žigom in pod kazensko odgovornostjo jamči za verodostojnost prevoda.

Standardna prevedena in sodno overjena stran v izhodiščnem jeziku pomenu 1500 računalniških znakov brez presledkov.

Pravno besedilo pomeni besedilo, katerega razumevanje je prava nevešči osebi oteženo.

3. NAČIN ODDAJE JAVNEGA NAROČILA

Ponudniki storitev lahko ponudijo izvajanje storitev, ki so predmet javnega naročila, za enega ali za oba sklopa. Ponudniki storitev se ne morejo prijaviti za izvedbo posameznih delov storitve iz posameznega sklopa, kar pomeni, da mora ponudnik za posamezni sklop, za katerega se prijavi, nuditi izvedbo vseh storitev, na katera se sklop nanaša.

Posamezen sklop bo oddan enemu ponudniku, ki bo za posamezen sklop prejel najugodnejšo oceno, skladno s postavljenimi merili.

Storitve iz prejšnje točke izbrani ponudnik storitev zagotavlja na podlagi vsakokratnega naročnikovega naročila (v nadaljevanju tudi: posamezno naročilo), ko in če se pri naročniku pojavi potreba za koriščenje teh storitev.

Storitve konferenčnega in ustnega sodnega tolmačenja ponudnik storitev opravi tako, da naročniku zagotovi fizično prisotnost tolmača na sestankih, narokih ipd., v skladu z upravičenimi naročnikovimi potrebami.

Predmetno javno naročilo se izvaja za obdobje 36 mesecev.

4. UGOTAVLJANJE SPOSOBNOSTI PONUDNIKOV IN NJIHOVO DOKAZOVANJE

Za sodelovanje v postopku oddaje javnega naročila mora ponudnik izpolnjevati v tej točki navedene pogoje in priložiti dokazila kot so navedena za vsakim zahtevanim pogojem.

Obrazci izjav, ki jih mora predložiti ponudnik, so del dokumentacije. Izjave ponudnika morajo biti pisne ter podpisane s strani zakonitega zastopnika ali osebe, ki se v dokumentaciji izkaže s priloženim pooblastilom zakonitega zastopnika. V kolikor ponudnik uporablja žig, se obrazci tudi žigosajo. Ponudbe, ki ne bodo izpolnjevale (izkazovale) v nadaljevanju opisanih pogojev, bodo izločene iz postopka.

Naročnik si pridržuje pravico, da v času pregleda ponudb in vse do podpisa pogodbe zahteva od ponudnika predložitev dokazil, ki izkazujejo izpolnjevanje zahtevanih pogojev, predložitev morebitnih potrebnih pooblastil za preveritev izpolnjevanja pogojev oziroma vse potrebno za pregled in preveritev ponudb.

Razlogi za izključitev

Naročnik bo v skladu z določbami 75.čl. ZJN-3 iz sodelovanja v postopku javnega naročanja izključil gospodarski subjekt, če pri preverjanju v skladu s določbami 77., 79. in 80.čl. ZJN-3 ugotovi ali je drugače seznanjen, da:

- je bila gospodarskemu subjektu ali osebi, ki je članica upravnega ali vodstvenega ali nadzornega organa tega gospodarskega subjekta izrečena pravnomočna sodba, ki ima elemente kaznivih dejanj kot jih določa 1.odst. 75.čl. ZJN-3,

- gospodarski subjekt ne izpolnjuje obveznih dajatev in drugih denarnih nedavčnih obveznosti v skladu z zakonom, ki ureja finančno upravo, ki jih pobira davčni organ v skladu s predpisi države, v kateri ima sedež, ali predpisi države naročnika, če vrednost teh neplačanih zapadlih obveznosti na dan oddaje ponudbe ali prijave znaša 50 evrov ali več (2.odst. 75.čl. ZJN-3),

- je na dan, ko poteče rok za oddajo ponudb ali prijav, izločen iz postopkov oddaje javnih naročil zaradi uvrstitve v evidenco gospodarskih subjektov z negativnimi referencami (4.odst.75.čl. ZJN-3),

- je bila gospodarskemu subjektu v zadnjih treh letih pred potekom roka za oddajo ponudb s pravnomočno odločbo pristojnega organa RS ali druge države članice ali tretje države dvakrat izrečena globa za prekršek v zvezi s plačilom za delo (4 odst. 75.čl. ZJN-3).

Naročnik lahko kadar koli v postopku izključi ponudnika, če se izkaže, da je pred ali med postopkom javnega naročanja ponudnik v enem od položajev iz 6.odst. 75.čl. ZJN-3.

Dokazilo:
- podpisan in žigosan obrazec Izjava o neobstoju razlogov za izključitev

4.1. Pogoji, ki veljajo za vse ponudnike

V tej točki navedeni pogoji veljajo za vse ponudnike storitev, ne glede na to, za kateri sklop bodo predložili ponudbo.

Splošni pogoji

Ponudnik storitev mora sprejeti vse splošne pogoje javnega naročila, ki so navedeni na obrazcu Izjava ponudnika o sprejemanju splošnih pogojev.

Dokazilo:
- podpisan in žigosan obrazec Izjava ponudnika o sprejemanju splošnih pogojev

Ponudnik storitev mora zagotoviti, da bo spoštoval in varoval vse podatke, ki mu bodo posredovani vezano na izvajanje pogodbenih del ter da bodo vsi delavci, ki bodo izvajali pogodbena dela, spoštovali in varovali vse podatke, ki jim bodo posredovani vezano na izvajanje pogodbenih del. Pisno izjavo, dano pod kazensko in materialno odgovornostjo, o dolžnosti varovanja vseh (osebnih, zaupnih) podatkov naročnika bo moral predložiti vsak izbrani ponudnik.

Pogoji za sodelovanje

Ponudniki storitev morajo zagotoviti ustrezen kader - izvajalca, ki je sposoben izvesti naročilo, in sicer mora oseba, ki bo izvajala javno naročilo, izpolnjevati vse v nadaljevanju navedene zahteve.

a) Izvajalec

Vse storitve navedene v posameznem sklopu izvaja en izvajalec oziroma ista oseba.

Ponudnik storitev mora navesti podatke o osebi – izvajalcu, ki bo izvajala predmetne storitve.

Dokazilo:
- podpisan in žigosan obrazec Podatki o izvajalcu javnega naročila (priloga obrazca je življenjepis izvajalca).

b) Rok izvedbe storitev

Rok za izvedbo storitev bo praviloma 24 ur od prejema naročila.

V primeru, da se bo s posameznim naročilom naročala storitev, ki bo obsegala več kot šest prevajalskih ali lektorskih strani, se bo sporazumno lahko določil ustrezno daljši rok. Sporazumno se bo določil tudi krajši rok, če se bo naročala storitev, ki jo je potrebno opraviti prej kot v 24-ih urah.

Ponudnik – izvajalec mora zagotavljati opravljanje storitve 24 ur na dan ne glede na to ali gre za delovni dan, soboto, nedeljo ali praznik.

Dokazilo:
- podpisan in žigosan obrazec Izjava o sprejemanju splošnih pogojev

c) Delovne izkušnje

Izvajalec mora imeti najmanj 5 (pet) let delovnih izkušenj.

Dokazilo:
- ustrezno dokazilo je fotokopija delavske knjižice, potrdila ZPIZ, pogodbe o zaposlitvi ali izjava delodajalca z datumom začetka in konca opravljanje dela.

4.2. Posebni dodatni pogoji za SKLOP 1

Pravnik lingvist

Izvajalec mora biti pravnik lingvist, torej fizična oseba, ki:

- ima najmanj VII. stopnjo univerzitetne izobrazbe pravne smeri oz. najmanj drugo bolonjsko stopnjo v skladu z zakonom, ki ureja visoko šolstvo oz. raven izobrazbe, ki v skladu z zakonom, ki ureja visoko šolstvo, ustreza izobrazbi druge bolonjske stopnje (prizna se tudi izobrazba, pridobljena po študijskih programih v tujini, ki je priznana v Sloveniji),

- obvlada slovenščino in angleščino na najvišji ravni.

Dokazila:
- fotokopija potrdila o izobrazbi
- fotokopija potrdila o znanju angleškega jezika najvišje stopnje

Sodni tolmač

Izvajalec mora imeti opravljen preizkus za sodnega tolmača za angleški jezik in mora biti vpisan v imenik sodnih tolmačev.

Dokazilo:
- potrdilo o opravljenem preizkusu in Izpis iz imenika sodnih tolmačev

Reference

Izvajalec mora imeti izkušnje s prevajanjem, tolmačenjem in lekturo besedil s področja **prava** (npr. pogodbe, statuti/ustanovni akti, drugi akti), **gospodarstva** (npr. upravljanje kapitalskih naložb, privatizacijski postopki, združitve in pripojitve, bančništvo) in **financ** (davki in davčni sistemi, upravljanje s tveganji, letna poročila ipd.).

Dokazilo:
- podpisan in žigosan obrazec Izjava o izpolnjevanju pogoja reference SKLOP 1

Priloge obrazca Izjava o izpolnjevanju pogoja reference SKLOP 1 so pisna priporočila strank in sicer za vsako navedeno področje prevajanja oziroma lektoriranja izvajalec priloži eno pisno priporočilo.

Referenca je veljavna, če so bile navedene storitve s strokovnih področij razpisa, izvedene s prijavljenim izvajalcem v obdobju zadnjih treh let od objave javnega naročila. Referenca mora vsebovati potrditev predhodnega naročnika, da so bile navedene pogodbene obveznosti opravljene pravilno, kakovostno in v dogovorjenih rokih.

4.3. Posebni dodatni pogoji za SKLOP 2

Prevajalec

Prijavljeni prevajalec mora imeti najmanj VII. stopnjo izobrazbe prevajalske smeri ali angleškega jezika oziroma najmanj drugo bolonjsko stopnjo v skladu z zakonom, ki ureja visoko šolstvo oziroma raven izobrazbe, ki v skladu z zakonom, ki ureja visoko šolstvo, ustreza izobrazbi druge bolonjske stopnje (prizna se tudi izobrazba, pridobljena po študijskih programih v tujini, ki je priznana v Sloveniji).

Dokazilo:
- fotokopija potrdila o izobrazbi

Reference

Izvajalec mora imeti izkušnje s prevajanjem, tolmačenjem in lekturo besedil s področja **gospodarstva** (npr. upravljanje kapitalskih naložb, privatizacijski postopki, združitve in pripojitve, bančništvo) in **financ** (davki in davčni sistemi, upravljanje s tveganji, letna poročila ipd.).

Dokazilo:
- podpisan in žigosan obrazec Izjava o izpolnjevanju pogoja reference SKLOP 2

Priloga obrazca Izjava o izpolnjevanju pogoja reference SKLOP 2 so pisna priporočila strank in sicer za vsako navedeno področje prevajanja oziroma lektoriranja izvajalec priloži eno pisno priporočilo.

Referenca je veljavna, če so bile navedene storitve s strokovnih področij razpisa, izvedene s prijavljenim izvajalcem v obdobju zadnjih treh let od objave javnega naročila. Referenca

mora vsebovati potrditev predhodnega naročnika, da so bile navedene pogodbene obveznosti opravljene pravilno, kakovostno in v dogovorjenih rokih.

5. MERILA ZA IZBOR PONUDNIKA

Merilo za izbiro najugodnejšega ponudnika je ekonomsko najugodnejša ponudba, sestavljena iz meril:

- **cena s ponderjem 60 %**
- **dodatne reference s ponderjem 30%**
- **količinski popust s ponderjem 10%**

pri čemer mora ponudnik izpolnjevati pogoje za sodelovanje, navedene v točki 4. tega povabila.

5.1. Merila za sklop 1

5.1.1. Merilo CENA

Pri merilu cena za SKLOP 1 je na največje možno število točk 100. Upošteva se cena v EUR brez DDV, ki jo ponudnik navede na obrazcu Ponudbena cena – predračun SKLOP 1.
Ocenjevanje se izvede po spodaj navedenih formulah.
Pri ocenjevanju predstavlja ponudba z najnižjo ponudbeno ceno za posamezno vrsto storitev Cmin. Vsaka ostala ponudba zase pa C.

Kriterij za ocenjevanje je ponujena končna cena za:

a) prevod zelo zahtevnega besedila SLO v ANG (max 20 točk)

b) prevod SLO v ANG (max 20 točk)

c) prevod zelo zahtevnega besedila ANG v SLO (max 20 točk)

d) prevod ANG v SLO (max 20 točk)

e) lektura zahtevnega besedila ANG v SLO (max 5 točk)

f) strokovna redakcija besedil ANG v SLO in SLO v ANG (max 5 točk)

g) konferenčno tolmačenje ANG v SLO in SLO v ANG (max 2 točki)

h) prevod s sodno overitvijo SLO v ANG (max 2 točki)

i) prevod s sodno overitvijo ANG v SLO (max 2 točki)

j) sodna overitev prevoda (max 2 točki)

k) sodno tolmačenje ANG v SLO in SLO v ANG (max 2 točki)

a) **prevod zelo zahtevnega besedila SLO v ANG (max 20 točk)**

$$t(a) = \frac{C_{min}}{C} \times 20$$

pri čemer je:
t(a) – število točk za merilo a
Cmin – najnižja ponudbena cena za merilo a
C – obravnavana cena za merilo a

b) **prevod SLO v ANG (max 20 točk)**

$$t(b) = \frac{C_{min}}{C} \times 20$$

pri čemer je:
t(b) – število točk za merilo b
Cmin – najnižja ponudbena cena za merilo b
C – obravnavana cena za merilo b

c) **prevod zelo zahtevnega besedila ANG v SLO (max 20 točk)**

$$t(c) = \frac{C_{min}}{C} \times 20$$

pri čemer je:
t(c) – število točk za merilo c
Cmin – najnižja ponudbena cena za merilo c
C – obravnavana cena za merilo c

d) **prevod ANG v SLO (max 20 točk)**

$$t(d) = \frac{C_{min}}{C} \times 20$$

pri čemer je:
t(d) – število točk za merilo d
Cmin – najnižja ponudbena cena za merilo d
C – obravnavana cena za merilo d

e) lektura zahtevnega besedila v ANG in SLO (max 5 točk)

$$t(e) = \frac{Cmin}{C} \times 5$$

pri čemer je:
t(e) – število točk za merilo e
Cmin – najnižja ponudbena cena za merilo e
C – obravnavana cena za merilo e

f) strokovna redakcija besedil ANG v SLO in SLO v ANG (max 5 točk)

$$t(f) = \frac{Cmin}{C} \times 5$$

pri čemer je:
t(f) – število točk za merilo f
Cmin – najnižja ponudbena cena za merilo f
C – obravnavana cena za merilo f

g) konferenčno tolmačenje ANG v SLO in SLO v ANG (max 2 točki)

$$t(g) = \frac{Cmin}{C} \times 2$$

pri čemer je:
t(g) – število točk za merilo g
Cmin – najnižja ponudbena cena za merilo g
C – obravnavana cena za merilo g

h) prevod s sodno overitvijo SLO v ANG (max 2 točki)

$$t(h) = \frac{Cmin}{C} \times 2$$

pri čemer je:
t(h) – število točk za merilo h
Cmin – najnižja ponudbena cena za merilo h
C – obravnavana cena za merilo h

i) prevod s sodno overitvijo ANG v SLO (max 2 točki)

$$t(i) = \frac{Cmin}{C} \times 2$$

pri čemer je:
t(i) – število točk za merilo i
Cmin – najnižja ponudbena cena za merilo i
C – obravnavana cena za merilo i

j) sodna overitev prevoda (max 2 točki)

$$t(j) = \frac{Cmin}{C} \times 2$$

pri čemer je:
t(j) – število točk za merilo j
Cmin – najnižja ponudbena cena za merilo j
C – obravnavana cena za merilo j

k) sodno tolmačenje (max 2 točki)

$$t(k) = \frac{Cmin}{C} \times 2$$

pri čemer je:
t(k) – število točk za merilo k
Cmin – najnižja ponudbena cena za merilo k
C – obravnavana cena za merilo k

Število točk, ki jo posamezna ponudba doseže pri merilu cena - t(cena), se izračuna po naslednji formuli:

$$t(cena) = \frac{t(a)+t(b)+t(c)+t(d)+t(e)+t(f)+t(g)+t(h)+t(i)+t(j)+t(k)}{100} \times 60$$

5.1.2. Merilo DODATNE REFERENCE

Vsaka dodatna referenca (poleg treh zahtevanih med razpisnimi pogoji pod točko 4.) se točkuje z 10 točkami. Največje število referenc, ki jih bo naročnik ocenjeval, je 10 referenc. Naročnik bo upošteval reference izvajalca s področja prava, gospodarstva in financ.

Izvajalec dodatne reference izkazuje na enak način kot reference, ki so zahtevane kot pogoj za sodelovanje. Ponudnik izpolni obrazec Podatki za ocenjevanje merila dodatne reference.

Število točk, ki jih posamezna ponudba doseže pri merilu dodatne reference – t(dodatne reference), se izračuna po naslednji formuli:

$$t(\text{dodatne reference}) = \frac{\text{število dodatnih referenc} \times 10}{100} \times 30$$

5.1.3. Merilo KOLIČINSKI POPUST

V kolikor posamezno naročilo prevoda ali lekture presega 100 strani ali če se naroča storitev prevoda oziroma lekture, ki se v besedilu v veliki meri ponavlja z že predhodno prevedenim ali lektoriranim, se cena zmanjša za popust na količino – ponavljanje. Pri ocenjevanju bo naročnik upošteval višino količinskega popusta, ki jo bo ponudnik navedel na obrazcu Podatki za ocenjevanje merila količinski popust.

Ocenjevanje se izvede po spodaj navedeni formuli.
Pri ocenjevanju predstavlja ponudba z najvišjim količinskim popustom Pmax. Vsaka ponudba zase pa P.

$$t(\text{popust}) = \frac{P}{P_{max}} \times 10$$

pri čemer je:
t(popust) – število točk za merilo količinski popust
Pmax – najvišji količinski popust
P – obravnavana višina količinskega popusta

5.1.4. KONČNO MERILO

Ekonomsko najugodnejša ponudba je ponudba, ki prejme največ točk na podlagi meril cena, dodatne reference in količinski popust.

Končno število točk = t(cena) + t(dodatne reference) + t(popust)

V primeru, da bi dva ali več ponudnikov prejelo enako število točk, bo izbran ponudnik, ki je dobil največ točk pri merilu cena. V kolikor tudi po tem kriteriju ne bi mogli določiti najboljše ponudbe, bo naročnik izbral ponudnika, ki je prejel največ točk pri merilu dodatne reference,

nadalje pri merilu količinski popust. V kolikor po vseh naštetih kriterijih še vedno ne bi mogli določiti ekonomsko najugodnejše ponudbe, bo naročnik o oddaji javnega naročila odločil z žrebom (med ponudbami z enakim številom točk).

5.2. Merila za sklop 2

5.2.1. Merilo CENA

Pri merilu cena za SKLOP 2 je na največje možno število točk 100. Upošteva se cena v EUR brez DDV, ki jo ponudnik navede na obrazcu Ponudbena cena – predračun SKLOP 2.
Ocenjevanje se izvede po spodaj navedenih formulah.
Pri ocenjevanju predstavlja ponudba z najnižjo ponudbeno ceno za posamezno vrsto storitev Cmin. Vsaka ostala ponudba zase pa C.

Kriterij za ocenjevanje je ponujena končna cena za:

a) prevod zelo zahtevnega besedila SLO v ANG (max 20 točk)

b) prevod SLO v ANG (max 20 točk)

c) prevod zelo zahtevnega besedila ANG v SLO (max 20 točk)

d) prevod ANG v SLO (max 20 točk)

e) lektura zahtevnega besedila ANG v SLO (max 8 točk)

f) strokovna redakcija besedil ANG v SLO in SLO v ANG (max 8 točk)

g) konferenčno tolmačenje ANG v SLO in SLO v ANG (max 4 točki)

a) prevod zelo zahtevnega besedila SLO v ANG (max 20 točk)

$$t(a) = \frac{Cmin}{C} \times 20$$

pri čemer je:
t(a) – število točk za merilo a
Cmin – najnižja ponudbena cena za merilo a
C – obravnavana cena za merilo a

b) prevod SLO v ANG (max 20 točk)

$$t(b) = \frac{Cmin}{C} \times 20$$

pri čemer je:
t(b) – število točk za merilo b
Cmin – najnižja ponudbena cena za merilo b
C – obravnavana cena za merilo b

c) prevod zelo zahtevnega besedila ANG v SLO (max 20 točk)

$$t(c) = \frac{Cmin}{C} \times 20$$

pri čemer je:
t(c) – število točk za merilo c
Cmin – najnižja ponudbena cena za merilo c
C – obravnavana cena za merilo c

d) prevod ANG v SLO (max 20 točk)

$$t(d) = \frac{Cmin}{C} \times 20$$

pri čemer je:
t(d) – število točk za merilo d
Cmin – najnižja ponudbena cena za merilo d
C – obravnavana cena za merilo d

e) lektura zahtevnega besedila v ANG in SLO (max 8 točk)

$$t(e) = \frac{Cmin}{C} \times 8$$

pri čemer je:
t(e) – število točk za merilo e
Cmin – najnižja ponudbena cena za merilo e
C – obravnavana cena za merilo e

f) strokovna redakcija besedil ANG v SLO in SLO v ANG (max 8 točk)

$$t(f) = \frac{Cmin}{C} \times 8$$

pri čemer je:
t(f) – število točk za merilo f
Cmin – najnižja ponudbena cena za merilo f
C – obravnavana cena za merilo f

g) konferenčno tolmačenje ANG v SLO in SLO v ANG (max 4 točki)

$$t(g) = \frac{Cmin}{C} \times 4$$

pri čemer je:
t(g) – število točk za merilo g
Cmin – najnižja ponudbena cena za merilo g
C – obravnavana cena za merilo g

Število točk, ki jo posamezna ponudba doseže pri merilu cena - t(cena), se izračuna po naslednji formuli:

$$t(cena) = \frac{t(a)+t(b)+t(c)+t(d)+t(e)+t(f)+t(g)}{100} \times 60$$

5.2.2. Merilo DODATNE REFERENCE

Vsaka dodatna referenca (poleg dveh zahtevanih med razpisnimi pogoji pod točko 4.) se točkuje z 10 točkami. Največje število referenc, ki jih bo naročnik ocenjeval, je 10 referenc. Naročnik bo upošteval reference izvajalca s področja gospodarstva in financ. Izvajalec dodatne reference izkazuje na enak način kot reference, ki so zahtevane kot pogoj za sodelovanje. Ponudnik izpolni obrazec Podatki za ocenjevanje merila dodatne reference.

Število točk, ki jih posamezna ponudba doseže pri merilu dodatne reference, se izračuna po naslednji formuli:

$$t(dodatne\ reference) = \frac{\text{število dodatnih referenc} \times 10}{100} \times 30$$

5.2.3. Merilo KOLIČINSKI POPUST

V kolikor posamezno naročilo prevoda ali lekture presega 100 strani ali če se naroča storitev prevoda oziroma lekture, ki se v besedilu v veliki meri ponavlja z že predhodno prevedenim ali lektoriranim, se cena zmanjša za popust na količino – ponavljanje. Pri ocenjevanju bo naročnik upošteval višino količinskega popusta, ki jo bo ponudnik navedel na obrazcu Podatki za ocenjevanje merila količinski popust.

Ocenjevanje se izvede po spodaj navedeni formuli.

Pri ocenjevanju predstavlja ponudba z najvišjim količinskim popustom Pmax. Vsaka ponudba zase pa P.

$$t(popust) = \frac{P}{Pmax} \times 10$$

pri čemer je:
t(popust) – število točk za merilo količinski popust
Pmax – najvišji količinski popust
P – obravnavana višina količinskega popusta

5.2.4. KONČNO MERILO

Ekonomsko najugodnejša ponudba je ponudba, ki prejme največ točk na podlagi meril cena, dodatne reference in količinski popust.

Končno število točk = t(cena) + t(dodatne reference) + t(popust)

V primeru, da bi dva ali več ponudnikov prejelo enako število točk, bo izbran ponudnik, ki je dobil največ točk pri merilu cena. V kolikor tudi po tem kriteriju ne bi mogli določiti najboljše ponudbe, bo naročnik izbral ponudnika, ki je prejel največ točk pri merilu dodatne reference, nadalje pri merilu količinski popust. V kolikor po vseh naštetih kriterijih še vedno ne bi mogli določiti ekonomsko najugodnejše ponudbe, bo naročnik o oddaji javnega naročila odločil z žrebom (med ponudbami z enakim številom točk).

6. CENA

Ponudnik na obrazcu Ponudbena cena – predračun SKLOP 1 oziroma na obrazcu Ponudbena cena – predračun SKLOP 2 poda ceno v EUR brez DDV za storitve, ki so navedene k posameznemu sklopu.

Obračunska enota za **prevajanje** je prevajalska stran (standardna stran 1500 preštetih znakov brez presledkov v ciljnem jeziku), upošteva pa se obseg na podlagi dejanskega števila računalniških znakov v ciljnem jeziku.

Obračunska enota za **lektoriranje** je lektorska stran (standardna stran 1500 preštetih znakov brez presledkov v ciljnem jeziku), upošteva pa se obseg na podlagi dejanskega števila računalniških znakov v ciljnem jeziku.

Obračunska enota za **prevajanje s sodno overitvijo** je prevajalska stran (standardna stran 1500 preštetih znakov brez presledkov v ciljnem jeziku), upošteva pa se obseg na podlagi dejanskega števila računalniških znakov v ciljnem jeziku.

Izvajanje **storitve tolmačenja** se obračunava tako, da se za čas tolmačenja do ene ure (60 minut) obračunava cena tolmačenja za eno uro, za čas tolmačenja, daljši od ene ure, pa se obračunava efektivni čas tolmačenja v minutah.

Ponudba je zavezujoča, obrazec Ponudbena cena – predračun SKLOP 1 oziroma obrazec Ponudbena cena – predračun SKLOP 2 bo priloga k pogodbi.

Naročnik je seznanjen s cenami navedenimi v Priporočenih cenah prevodov, ki so navedene na spletni strani Društva znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije (www.dztps.si).

7. SPLOŠNE DOLOČBE NAROČILA

a. Obvestila in pojasnila v zvezi z dokumentacijo

Dokumentacija je ponudnikom dostopna na Portalu javnih naročil (www.enarocanje.si) in je brezplačna.

Komunikacija s ponudniki o vprašanjih v zvezi z vsebino naročila in v zvezi s pripravo ponudbe poteka izključno preko Portala javnih naročil.

Naročnik bo zahtevo za pojasnilo dokumentacije oziroma kakršno koli drugo vprašanje v zvezi z naročilom štel kot pravočasno, v kolikor bo na Portalu javnih naročil zastavljeno najpozneje do 12.9.2016 do 15.00 ure. Naročnik ne bo odgovarjal na zahteve za pojasnila oziroma druga vprašanja v zvezi z naročilom, ki ne bodo zastavljena do navedenega roka. Naročnik bo na istem spletnem naslovu (www.enarocanje.si) objavil odgovor najpozneje do 14.9.2016 do 17.ure.

Naročnik si pridržuje pravico, da dokumentacijo delno spremeni ali dopolni ter po potrebi podaljša rok za oddajo ponudb. Vsaka sprememba ali dopolnitev dokumentacije je sestavni del dokumentacije in bo posredovana preko Portala javnih naročil.

Ponudnik je dolžan redno spremljati objave v zvezi s tem naročilom na Portalu javnih naročil. Ponudnik nosi vse stroške, povezane s pripravo, predložitvijo in morebitnimi dopolnitvami ponudbe. Naročnik ne odgovarja za škodo, ki bi jo utrpel ponudnik, če ne bi sklenil pogodbe.

b. Jezik

Postopek javnega naročanja poteka v slovenskem jeziku. Ponudba in ostala dokumentacija mora biti napisana v slovenskem jeziku.

c. Dopustne dopolnitve, računske napake

V primeru, da bo naročnik pri pregledu in ocenjevanju ponudb odkril očitne računske napake, bo ravnal v skladu s 7.odst. 89. čl. ZJN-3, ob predhodnem pisnem soglasju ponudnika

V primeru, da naročnik sam ali na predlog ponudnika ugotovi, da je dokumentacija, ki jo mora ponudnik predložiti nepopolna ali napačna, lahko naročnik zahteva od ponudnika, da v ustreznem roku predloži manjkajoče dokumente ali dopolni, popravi ali pojasni določene informacije ali dokumentacijo, pri čemer mora ponudba do roka za predložitev vsebinsko ustrezati zahtevi naročnika glede predmeta javnega naročanja, kar mora biti razvidno iz ponudbene dokumentacije. Če ponudnik v roku, ki ga določi naročnik, ponudbe ne dopolni se takšna ponudba izključi.

Če se pri pregledu in ocenjevanju ponudb ugotovi, da je prišlo do računske napake zaradi nepravilne vnaprej določene matematične operacije v popisu del s strani naročnika, lahko naročnik ob pisnem soglasju ponudnika popravi računsko napako tako, da ob upoštevanju cen na enoto brez DDV in količin, ki jih ponudi ponudnik, izračuna vrednost ponudbe z upoštevanjem pravilne matematične operacije.

d. Variantne ponudbe

Variantne ponudbe niso dopustne in se ne bodo upoštevale.

e. Naročnikovi pridržki

Naročnik lahko kadarkoli do roka za oddajo ponudb ustavi postopek javnega naročanja. Navedeno odločitev bo naročnik objavil na Portalu javnih naročil. Že predložene ponudbe bo naročnik neodprte vrnil pošiljateljem.

Naročnik prav tako lahko v vseh fazah postopka po izteku roka za odpiranje ponudb zavrne vse ponudbe. O odločitvi in o razlogih, zaradi katerih ni izbral nobene ponudbe ter o svoji odločitvi ali bo začel nov postopek, bo naročnik pisno obvestil ponudnike, ki so predložili ponudbo. Navedeno odločitev bo objavil tudi na Portalu javnih naročil.

Po sprejemu odločitve o oddaji javnega naročila lahko naročnik do sklenitve pogodbe o izvedbi javnega naročila odstopi od izvedbe javnega naročila iz razlogov, ki so opredeljeni v 8.odst. 90.čl. ZJN-3.

f. Varstvo podatkov

Ponudnik mora v svoji ponudbi označiti tiste podatke, dokumente ali dele dokumentov, za katere meni, da sodijo med zaupne, bodisi kot poslovna skrivnost ali kot osebni podatek (zaupni podatki).
Dokumenti z oznako »POSLOVNA SKRIVNOST« ali »OSEBNI PODATEK« bodo uporabljeni samo za namene javnega razpisa in ne bodo dostopni nikomur izven kroga oseb, ki bodo vključene v razpisni postopek.
Ponudnik ne more kot poslovno skrivnost označiti tistih delov ponudbe, ki se ocenjujejo v postopku oddaje javnega naročila. Če je kateri od podatkov poslovna skrivnost kot je to opredeljeno v Zakonu o gospodarskih družbah, mora ponudnik predložiti pisni sklep iz katerega je razvidno, da so ti podatki opredeljeni kot poslovna skrivnost. Akt mora biti

določen in opredeljevati konkretno zaščito podatkov in listin v dani ponudbi (prijavi s prilogami).

8. ODLOČITEV O IZBIRI IN PODPIS POGODBE

Naročnik bo sklenil pogodbo s ponudnikom, ki bo podal pravočasno, pravilno in sprejemljivo ponudbo na podlagi pogojev in meril, določenih v vabilu k oddaji ponudbe (dopustna ponudba).

Naročnik bo odločitev o izbiri ponudnika objavil na Portalu javnih naročil. Odločitev se šteje za vročeno z dnem objave na Portalu javnih naročil

Naročnik bo po pravnomočnosti odločitve o oddaji javnega naročila poslal izbranemu ponudniku predlog pogodbe v podpis. Če ponudnik v roku štirih (4) delovnih dni po prejemu predloga pogodbe le-te ne bo podpisal, bo naročnik štel, da je odstopil od sklenitve pogodbe.

V primeru, da izbrani ponudnik ne bo želel podpisati pogodbe, si naročnik pridržuje pravico, da bo izbral ponudbo ponudnika, ki se je uvrstila neposredno za ponudbo prvotnega izbranega ponudnika. V kolikor tudi ta ponudnik odstopi od ponudbe, lahko naročnik pozove k sklenitvi ponudbe naslednjega ponudnika in tako dalje, dokler naročnik ne sklene pogodbe oz. dokler vsi ponudniki ne odstopijo od ponudbe.

Naročnik si pridržuje pravico do spremembe pogodbe o oddaji javnega naročila, če se izkaže, da so te potrebne. Morebitne spremembe pogodbe bodo objavljene na Portalu javnih naročil.

9. POGAJANJA

Naročnik bo v postopku oddaje javnega naročila izvedel pogajanja.

Naročnik bo ponudnike v povabilu k pogajanjem obvestil o datumu, uri in kraju, kjer bodo pogajanja potekala.

Naročnik se bo pogajal o ceni.

Naročnik bo pogajanja izvedel v toliko krogih pogajanj, kolikor bo naročnik štel smiselno glede na okoliščine po oddaji ponudb – naročnik se bo tako lahko odločil za več krogov pogajanja ali le en krog pogajanj. Naročnik se bo v nadaljnjih krogih pogajanj lahko sestal in pogajal z vsemi ponudniki istočasno ali tudi z vsakim posebej ali zahteval le predložitev novih ponudb. Naročnik bo k oddaji končne ponudbe pozval vse ponudnike istočasno in v povabilu izrecno napisal, da gre za zadnji krog pogajanj in s tem predložitev končne ponudbe. Naročnik bo končne pisne ponudbe javno odprl.

Pogajanja se s strani ponudnikov lahko udeleži zakoniti zastopnik ali oseba, ki ima izrecno pisno pooblastilo za pogajanja v imenu in za račun ponudnika ter za podpis nove ponudbe.

V primeru, če se ponudnik tekom pogajanj ne bo odzval na naročnikovo povabilo in ne bo predložil nove oziroma končne ponudbe, bo naročnik v postopku pogajanj kot končno ponudbo upošteval ponudnikovo zadnjo predloženo ponudbo.

V primeru, da bo naročnik prejel samo eno ponudbo oziroma bo samo ena ponudba pravilna in primerna, bodo pogajanja potekala samo s tem ponudnikom.

Naročnik si pridržuje pravico, da pred začetkom pogajanj obstoječi protokol pogajanj dopolni z natančnejšimi navodili, ki ne bodo v nasprotju s tem protokolom.

10. OMEJITEV POSLOVANJA

V skladu s 6. odstavkom 14. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije (Uradni list RS št. 45/10, 26/11 in 43/11; ZintPK) in na podlagi določb ZJN-3 bo dolžan izbrani ponudnik na poziv naročnika pred podpisom pogodbe predložiti izjavo ali podatke o:

- svojih ustanoviteljih, družbenikih, vključno s tihimi družbeniki, delničarjih, komanditistih ali drugih lastnikih in podatke o lastniških deležih navedenih oseb;
- gospodarskih subjektih, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so z njim povezane družbe.

Izbrani ponudnik bo moral podatke iz prejšnjega odstavka posredovati naročniku v roku osmih dni od prejema poziva. V nasprotnem naročnik ne bo z njim sklenil pogodbe, pač pa jo bo sklenil z naslednjim ponudnikom, skladno s 3. odst.7. točke tega javnega naročila.

V primeru, da bo izbrani ponudnik prijavil sodelovanje podizvajalcev in bo vrednost pogodbenih del, ki jih bo podizvajalec izvedel v tem naročilu, višja od 10.000 EUR brez DDV, bo moral izbrani ponudnik na poziv naročnika zgoraj navedene podatke v roku osmih dni od prejema poziva, posredovati tudi za podizvajalca.

Če ponudnik predloži lažno izjavo oziroma da neresnične podatke o navedenih dejstvih, ima to za posledico ničnost pogodbe.

Pogodba je nična tudi v primeru, če kdo v imenu ali na račun druge pogodbene stranke, predstavniku ali posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja obljubi, ponudi ali da kakšno nedovoljeno korist za:
- pridobitev posla ali
- za sklenitev posla pod ugodnejšimi pogoji ali
- za opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali
- za drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je organu ali organizaciji iz javnega sektorja povzročena škoda ali je omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku organa, posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja, drugi pogodbeni stranki ali njenemu predstavniku, zastopniku, posredniku;

Ponudnik v skladu z določbo 35. člena ZintPK ne sme biti subjekt, katerega funkcionar pri naročniku opravlja funkcijo ali je njegov družinski član, član poslovodstva ali neposredno ali preko drugih pravnih oseb več kot 5% udeležen pri ustanoviteljskih pravicah, upravljanju oziroma kapitalu. Pogodba, ki je v nasprotju s to določbo, je nična.

Naročnik opozarja tudi na določbe 60. člena Zakona o Slovenskem državnem holdingu (ZSDH-1), ki se nanašajo na omejitve poslovanja s povezanimi osebami.

11. PRAVNO VARSTVO

Zahtevek za revizijo lahko v skladu z določbami Zakona o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja (ZPVPJN) vloži vsaka oseba, ki ima ali je imela interes za dodelitev javnega naročila in ji je ali bi ji lahko z domnevno kršitvijo nastala škoda. Revizijo lahko vloži tudi zagovornik javnega interesa.

Zahtevek za revizijo se vloži pisno neposredno pri naročniku najpozneje pet (5) delovnih dni po poteku roka za predložitev ponudb.

Vlagatelj mora kopijo zahtevka za revizijo hkrati posredovati ministrstvu, pristojnemu za finance.

Vlagatelj mora ob vložitvi zahtevka za revizijo vplačati takso in priložiti potrdilo o plačilu takse. Takso v višini 1.500,00 EUR mora vlagatelj plačati na transakcijski račun Ministrstva za finance.

Podatki za plačilo takse za predrevizijski in revizijski postopek:
- transakcijski račun: SI56 0110 0100 0358 802,
- Odprt pri: Banka Slovenije, Slovenska cesta 35, 1505 Ljubljana, Slovenija
- SWIFT KODA: BSLJSI2X
- IBAN: SI56011001000358802

Referenca: 11 16110-7111290-XXXXXXXX (zadnji, tretji del reference, predstavlja številko objave obvestila o naročilu na Portalu javnih naročil).

12. POSEBNE DOLOČBE NAROČILA

a. Plačilni pogoji

Plačilo se izvede v roku 30 dni od prejema izstavljenega računa.

b. Veljavnost ponudb

Ponudba mora veljati najmanj 60 dni od roka za predložitev ponudbe, kar ponudniki potrdijo s podpisom Obrazca »Izjava ponudnika o sprejemanju splošnih pogojev«.

V izjemnih okoliščinah bo naročnik lahko zahteval, da ponudniki podaljšajo čas veljavnosti ponudb za določeno dodatno obdobje.

c. Odstop od pogodbe

Naročnik lahko med veljavnostjo pogodbe o izvedbi javnega naročila odstopi od pogodbe v okoliščinah iz 96.čl. ZJN-3, ne glede na določbe zakona, ki ureja obligacijska razmerja.

č. Veljavnost pogodbe

Pogodba začne veljati, ko jo podpišeta obe pogodbeni stranki.

13. NAVODILO PONUDNIKOM ZA IZDELAVO PONUDBE

Ponudbena dokumentacija mora vsebovati izpolnjene, podpisane in žigosane naslednje obrazce, ki so priloga dokumentacije:

- Podatki o ponudniku
- Izjava o neobstoju razlogov za izključitev
- Izjava ponudnika o sprejemanju splošnih pogojev
- Podatki o izvajalcu javnega naročila
- Izjava o izpolnjevanju pogoja reference SKLOP 1 oziroma Izjava o izpolnjevanju pogoja reference SKLOP 2
- Ponudbena cena – predračun SKLOP 1 oziroma Ponudbena cena – predračun SKLOP 2
- Podatki za ocenjevanje merila dodatne reference
- Podatki za ocenjevanje merila količinski popust